Tecniche di Traduzione e Linguaggi Settoriali

Prof.ssa Eva Ristori

Obiettivi del corso

Obiettivo del corso è quello di stimolare gli studenti alla riflessione consapevole sulla traduzione e sulle strategie traduttive da adottare per le diverse tipologie di testi che verranno presentate in aula. Si introdurranno gli aspetti teorici relativi allo sviluppo delle teorie della traduzione e dei *Translation Studies* per poi passare allo studio dei linguaggi settoriali e alla traduzione di testi specialistici, relativi a settori diversi, e concludere con la riflessione sugli strumenti a disposizione del traduttore per favorire la consapevolezza degli studenti in merito all'uso degli stessi, in una futura ottica lavorativa.

Contenuti del corso

In particolare, il corso si articolerà in una prima parte teorica (definizione del concetto di "traduzione", sviluppo delle teorie della traduzione, periodo prescientifico e scientifico, ruolo del traduttore, nascita e sviluppo dei *Translation Studies*, analisi dei linguaggi settoriali, delle loro peculiarità lessicali e sintattiche e delle diverse tipologie testuali, l'importanza della revisione e dell'autorevisione al termine del lavoro di traduzione. Scopo principale di questa prima parte è la riflessione sui concetti basilari veicolati dalle più importanti teorie della traduzione e, di conseguenza, l'influenza che tali concetti hanno tutt'oggi sul lavoro del traduttore. La seconda parte del corso sarà incentrata sulla pratica traduttiva e sulla riflessione relativa alle diverse strategie da adottare lavorando su testi di diversi settori dall'inglese all'italiano (business, turismo, marketing e pubblicità, accenni alla traduzione audio-visiva, medico, giuridico ecc.) con particolare attenzione rivolta agli strumenti a disposizione del traduttore e al loro uso consapevole (es. strumenti AI e riflessione sul loro utilizzo, dizionari, corpora, *Computer-Assisted Translation* VS *Machine Translation*).

Esame

Prova orale relativa alla parte teorica e traduzione a vista di brevi paragrafi estrapolati da testi di carattere settoriale, con riflessione e giustificazione delle scelte traduttive operate dallo studente.

Bibliografia

Appunti delle lezioni

Slide* e altro materiale eventualmente utilizzato durante le lezioni

Bertazzoli, R. (2015) La traduzione: teorie e metodi – Carocci Editore

Osimo, B. (2008) Manuale del traduttore – Hoepli **(pagg. 11-22)** **

Scarpa, F. (2008) La traduzione specializzata (seconda edizione) - Hoepli **(capitoli 1-2-3-4)**

* Le slide saranno caricate su Google Drive

** La dispensa sarà caricata su Google Drive

Lamet, Mantova 28/09/2026